

LES SOUSSIIGNES	LOS ABAJO FIRMANTES
L'Agglomération Sud Pays Basque, organisme de droit public, 200 036 614 00010/ 8411Z Représenté légalement par Monsieur Peyuco DUHART en qualité de Président de l'Agglomération Sud Pays Basque, 5-7 rue Putillenea 64122 URRGUNE 0559483085, contact@agglospb.fr Ci-après désigné (Chef de file) du projet,	La "Agglomération Sud Pays Basque", organisme público, 200 036 614 00010/8411Z Representado legalmente por el Señor Peyuco DUHART, En cualidad de Présidente de l'Agglomération Sud Pays Basque; 5-7 rue Putillenea 64122 URRGUNE 0559483085, contact@agglospb.fr A continuación nombrado (Jefe de Fila) del proyecto,
La « Agencia Vasca del Agua » URA, organisme public de droit privé, Q0100554 E Représenté légalement par Monsieur Inigo Ansola Kareaga, en qualité de Directeur général de l'Agence Basque de l'eau/URA Calle Orio, 1-3, 01010 Vitoria-Gasteiz, 945011703, i-ansola@uragentzia.eus Ci-après désigné Partenaire 1,	La Agencia Vasca del Agua, URA, organismo público de derecho privado, Q0100554E Representado legalmente por el Señor Inigo Ansola Kareaga En cualidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua /URA Calle Orio, 1-3, 01010 Vitoria-Gasteiz, 945011703, i-ansola@uragentzia.eus A continuación nombrado Socio 1,
La "Diputación Foral de Gipuzkoa", organisme de droit public, P2.000.000F Représenté légalement par Monsieur José Ignacio Asensio Bazterra et Madame Ainhoa Aizpuru Murua en qualité respective de Député à l'environnement et aux travaux hydrauliques et de Député au développement économique, au	La Diputación Foral de Gipuzkoa, organismo de derecho público, P2.000.000F Representado legalmente por el Señor José Ignacio Asensio Bazterra y la Señora Ainhoa Aizpuru Murua, En cualidad de Diputado de Medio Ambiente y Obras Hidráulicas y Diputada de Promoción Económica, Desarrollo Rural y Equilibrio

développement rural et à l'équilibre territorial, Plaza de Gipuzkoa s/n, 20004 Donostia-San Sebastián, 943112944, iasensio@gipuzkoa.eus, aaizpuru@gipuzkoa.eus, Ci-après désigné Partenaire 2, <i>L'organisme « Gestión Ambiental de Navarra, S.A », Société anonyme 100% capital publique Gouvernement de Navarre, A31112501 code NAF : 8411,</i> Représenté légalement par <i>Monsieur Pablo Muñoz Trigo</i>, en qualité de Représentant légal, C/ Padre Adoáin, 219, bajo, 31015 Pamplona, Tel : +34848420700, fax : +34848420753, E-mail : ganasa@ganasa.es Ci-après désigné Partenaire 3, <i>« Servicios de txingudi - txingudiko zerbitzuak, S.A », SIRET : A20214011 code NAF : 3811,</i> Représenté légalement par <i>Monsieur Jose Antonio Santano Clavero</i>, en qualité de Président de la Junta General et du Conseil d'administration, B° Olaberria, n° 18 20303 Irun, 943639663, Izubiur@txinzer.com, Ci-après désigné Partenaire 4, <i>“Ayuntamiento de Urdazubi-Urdax”, SIRET : P3123900G,</i> Représenté légalement par <i>Monsieur Santiago Villares Oheguy</i>,	Territorial, Plaza de Gipuzkoa s/n, 20004 Donostia-San Sebastián, 943112944, iasensio@gipuzkoa.eus, aaizpuru@gipuzkoa.eus, A continuation nommé Socio 2, <i>El organismo Gestión Ambiental de Navarra, S.A., Sociedad Anónima 100% capital público Gobierno de Navarra, NIF : A31112501/ NACE : 8411</i> Représentado legalmente por el Señor Pablo Muñoz Trigo, En calidad de Representante legal, C/ Padre Adoáin, 219, bajo, 31015 Pamplona, Tel : +34848420700, fax : +34848420753, E-mail : ganasa@ganasa.es A continuación nombrado Socio 3, <i>Servicios de txingudi - txingudiko zerbitzuak, S.A., NIF : A20214011 NACE : 3811,</i> Representado legalmente por el Señor <i>Jose Antonio Santano Clavero</i>, En calidad de Presidente de la Junta General y del Consejo de Administración, B° Olaberria, n° 18 20303 Irun, 943639663, Izubiur@txinzer.com, A continuación nombrado Socio 4 <i>“Ayuntamiento de Urdazubi-Urdax”, SIRET : P3123900G,</i> Representado legalmente por el Señor <i>Santiago Villares Oheguy</i>,
---	---

SVO P.MT J.AK

en qualité de **Maire d'Urdazubi-Urdax**,
C/ San Salvador, 3 – bajo,
31711 Urdazubi-Urdax,
Tel:948-599034, fax: 948599221, urdax@infolocal.org>
Ci-après désigné **Partenaire 5**,

En calidad de **Alcade de Urdazubi-Urdax**
Bº Olaberria, nº 18
20303 Irun,
Tel:948-599034, fax: 948599221, urdax@infolocal.org,
A continuación nombrado **Socio 5**,

D.2. Convention Transfrontalière de Partenariat – D.2. Convenio Transfronterizo de Partenariado.

Le POCTEFA 2014-2020 est financé par le FEDER – El POCTEFA 2014-2020 está financiado por el FEDER
Version publiée le 10/09/2015 – Versión publicada el 10/09/2015


Sb AA
PPT I.AK

Vus les Règlements communautaires portant dispositions sur les fonds structurels européens et notamment les Règlements :

(CE) N° 1299/2013 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds Européen de développement régional à l'objectif « Coopération Territoriale Européenne ».

(CE) N° 1301/2013 PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 relatif au Fonds Européen de développement régional et aux dispositions particulières relatives à l'objectif « Investissement pour la croissance et l'emploi »;

(CE) N° 1303/2013 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 portant dispositions communes relatives au Fonds Européen de développement régional, au fonds social européen, au fonds de cohésion, au fonds européen agricole pour le développement rural et au fonds pour les affaires maritimes et la pêche, portant disposition générale applicable au fonds européen de développement régional, au fonds social européen, au fonds de cohésion et au fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche;

Vistos los reglamentos comunitarios referentes a disposiciones sobre los fondos estructurales europeos y más concretamente los reglamentos :

(CE) N° 1299/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, del 12 de diciembre de 2013, por el que se establecen disposiciones específicas relativas al apoyo del Fondo Europeo de Desarrollo Regional al objetivo de "Cooperación Territorial Europea".

(CE) N° 1301/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, de 17 de diciembre de 2013, sobre el Fondo Europeo de Desarrollo Regional y sobre disposiciones específicas relativas al objetivo de "inversión en crecimiento y empleo";

(CE) N° 1303/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, de 17 de diciembre de 2013 por el que se establecen disposiciones comunes relativas al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, al Fondo Social Europeo, al Fondo de cohesión, al fondo europeo agrícola de desarrollo rural y fondo europeo marítimo y de la pesca, y por el que se establecen disposiciones generales relativas al fondo europeo de desarrollo regional, al fondo social europeo, al fondo de cohesión y fondo europeo marítimo y de la pesca;



SVB

MM

P

JA

PMT

LAK

Vu le Programme INTERREG V A Espagne/ France /Andorre (POCTEFA) 2014-200 approuvé par la Commission Européenne le 19 mai 2015 par décision C (2015) 3086 ;

Visto el Programa INTERREG V A España/ Francia/Andorra (POCTEFA) 2014/2020 aprobado por la Comisión Europea el 19 de mayo de 2015 por decisión C (2015) 3086 ;

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

Les entités précitées s'engagent à respecter la présente convention, qui définit leurs droits, leurs obligations et leurs responsabilités respectives quant à la réalisation du projet intitulé **H2Ogurea** présenté sur l'axe 3 du **Programme INTERREG V A Espagne-France-Andorre (POCTEFA) 2014-2020**, dont le contenu est approuvé par tous les partenaires.

Le projet prévoit un nombre total de 6 partenaires, un coût total éligible de **5 528 766 €**

Le formulaire de candidature du projet et ses annexes respectives font partie intégrante de la présente convention.

ARTICULO 1 – OBJETO DEL CONVENIO

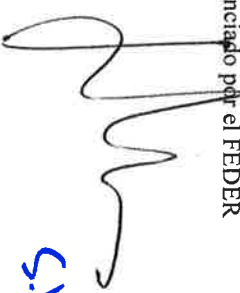
Las citadas entidades se comprometen a respetar el presente convenio, el cual define sus derechos, sus obligaciones y sus responsabilidades respectivas en cuanto a la realización del proyecto **H2Ogurea** presentado por el eje 1 del **Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) 2014-2020**, y cuyo contenido es aprobado por todos los socios.

El proyecto prevé un número total de 6 socios, un gasto total elegible de **5 528 766 €**.

El formulario de candidatura del proyecto y sus anexos respectivos forman parte íntegra del presente convenio.

D.2. Convention Transfrontalière de Partenariat – D.2. Convenio Transfronterizo de Partenariado.

Le POCTEFA 2014-2020 est financé par le FEDER – El POCTEFA 2014-2020 está financiado por el FEDER
Version publiée le 10/09/2015 – Version publicada el 10/09/2015


S.V. BA P.M. IAK
B JA

ARTICLE 2 – DESIGNATION DU CHEF DE FILE DU PROJET Le partenaire Agglomération Sud Pays Basque est désigné par l'ensemble des autres partenaires comme étant le Chef de file du projet, objet de la présente convention de partenariat. Le Chef de file du projet s'engage à être : - l'interlocuteur du Consorcio de la Communauté de Travail des Pyrénées et du Ministerio de Economía y Hacienda respectivement Autorité de Gestion et Autorité de Certification du Programme INTERREG V A Espagne-France-Andorre (POCTEFA) 2014-2020 ainsi que des Autorités Nationales et du Coordinateur Territorial concerné par le projet ; - le coordonnateur des partenaires signataires de la présente convention pour tous les aspects relevant de la gestion technique, administrative et financière du projet. Pour l'ensemble des partenaires signataires de la présente convention, le chef de file répondra : - de la mise en œuvre et de l'état d'avancement du projet en termes d'exécutions techniques, physiques et financières ; ARTICLE 3 – RESPONSABILITES ET OBLIGATIONS DU CHEF DE FILE Le Chef de file doit respecter les dispositions et obligations figurant à	ARTICULO 2 – DESIGNACION DEL JEFE DE FILA DEL PROYECTO El socio Agglomération Sud Pays Basque es nombrado por el conjunto de los otros socios como Jefe de Fila del proyecto, objeto del presente convenio de partenariat. El Jefe de Fila del proyecto se compromete a ser: - el interlocutor del Consorcio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos y del Ministerio de Economía y Hacienda, respectivamente Autoridad de Gestión y Autoridad de Certificación del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) 2014-2020 así como de las Autoridades Nacionales y del Coordinador Territorial implicado por el proyecto. - el coordinador de los socios firmantes del presente convenio en todos los aspectos que dependen de la gestión técnica, administrativa y financiera del proyecto. El jefe de fila responderá por el conjunto de los socios firmantes del presente convenio: - de la puesta en marcha y del avance del proyecto en términos de ejecuciones técnicas, físicas y financieras; ARTICULO 3 – RESPONSABILIDADES Y OBLIGACIONES DEL JEFE DE FILA
---	--

l'article 13 du Règlement CE 1299/2013.

De plus, le Chef de file est désigné en tant que tel afin de :

- transmettre, au nom de tous les partenaires, à l'Autorité de Gestion, via le SC, administration de dépôt, le projet incluant l'ensemble de la documentation afférente au projet mentionné dans le formulaire de candidature du projet qui précise également le coût et le nombre de partenaires ;
- répondre, en tant que référent unique et en accord avec les autres partenaires, aux demandes d'information qui émaneraient du SC chargé de l'instruction du projet;
- communiquer aux autres partenaires les résultats de l'instruction et les décisions adoptées par le Comité de Programmation ;
- communiquer à l'Autorité de Gestion, avec copie au SC et aux Coordinateurs Territoriaux pour les projets de proximité* les décisions et les modifications adoptées par l'ensemble des partenaires ;

* Projets de proximité : Projets au niveau desquels tous les bénéficiaires appartiennent à une même zone géographique prédéfinie du programme :
Est : Catalogne, Andorre, avec les Régions Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées, et les départements de la Haute-Garonne, l'Ariège et des Pyrénées Orientales.

El Jefe de Fila debe respetar las disposiciones y obligaciones del artículo 13 del Reglamento CE 1299/2013.

Además, el Jefe de Fila es nombrado como tal con el fin de:

- Transmitir, en nombre de todos los socios, a la Autoridad de Gestión, vía la SC, administración de recepción, el proyecto, incluyendo el conjunto de la documentación relativa al proyecto mencionado en el formulario de candidatura del proyecto, que establece también el gasto y el número de socios;
- Responder, como único referente y de acuerdo con los otros socios, a las solicitudes de información que emanasen de la SC encargada de la instrucción del proyecto;
- Comunicar a los otros socios los resultados de la instrucción y las decisiones adoptadas por el Comité de Programación;
- Comunicar a la Autoridad de Gestión, con copia a la SC y a los Coordinadores territoriales para los proyectos de proximidad*, las decisiones y las modificaciones adoptadas por el conjunto de socios;

* Proyectos de proximidad: Aquellos en los que todos y cada uno de los promotores pertenecen a una sola de las áreas definidas del Programa
Este: Cataluña, Andorra con las Regiones Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées,

D.2. Convention Transfrontalière de Partenariat – D.2. Convenio Transfronterizo de Partenariado.

Le POCTEFA 2014-2020 est financé par le FEDER – El POCTEFA 2014-2020 está financiado por el FEDER
Version publiée le 10/09/2015 – Versión publicada el 10/09/2015

 S.V.  P.M.  T.A.K.

<u>Centre</u> : Aragon avec la Région Midi Pyrénées, les départements de Haute-Garonne et Hautes-Pyrénées. <u>Ouest</u> : Pays Basque, Aragon, Navarre, La Rioja, Région Aquitaine, département des Pyrénées Atlantiques. Un tel projet se déroule et concerne exclusivement un seul et même territoire géographique.	los departamentos de Haute-Garonne, Ariège y Pyrénées Orientales. <u>Centre</u>: Aragón con la Región Midi-Pyrénées, los departamentos de Haute-Garonne y Hautes-Pyrénées. <u>Oeste</u>: País Vasco, Aragón, Navarra, La Rioja, la Región Aquitania y el departamento de Pyrénées Atlantiques. El proyecto se desarrolla y afecta exclusivamente a una única área.
Projets transversaux : Projets qui ne remplissent pas les conditions requises pour être considérées en tant que projets de proximité - cosigner avec l'Autorité de Gestion la convention de financement FEDER ; - veiller au démarrage coordonné du projet et en informer l'Autorité de Gestion ; - pourvoir à l'exécution des actions du projet selon les modalités et les délais prévus dans le formulaire de candidature annexé ; en cas de retard dans le démarrage ou la réalisation des actions, tenir informé l'Autorité de Gestion ;	Proyectos transversales: Aquellos en los que no se de alguna de las condiciones requeridas para su consideración como proyectos de proximidad. - Firmar conjuntamente con la Autoridad de Gestión el convenio de financiación FEDER; - Velar por el arranque coordinado del proyecto e informar a la Autoridad de Gestión. - Proceder a la ejecución de las acciones del proyecto según las modalidades y los plazos previstos en el formulario de candidatura anexado; en caso de retraso en el arranque o en la realización de las acciones, mantener informada a la Autoridad de Gestión.
NB: le démarrage du projet devra intervenir dans un délai de 3 mois après signature de la convention de financement FEDER - solliciter auprès de l'Autorité de Gestion les versements des fonds FEDER tels que prévus dans la convention de financement FEDER;	NB: el arranque del proyecto deberá producirse en un plazo de 3 meses tras la firma del convenio de financiación FEDER. - Solicitar a la Autoridad de Gestión los pagos de los fondos FEDER tal y como están previstos en el convenio de financiación FEDER.;


S.VO 
P.KT  E.AK 

- Garantir à l'Autorité de Gestion la tenue d'une comptabilité séparée pour l'ensemble de l'opération cofinancée par le Programme et se soumettre à tout contrôle sur pièce et sur place effectué par toute instance mandatée par l'Autorité de Gestion, l'Autorité de Certification, la Commission Européenne ou les Autorités Nationales;
- vérifier que les dépenses présentées, sur la base des modèles fournis par le Programme, par les partenaires participant à l'opération ont été payées dans le but de mettre en œuvre les actions du projet dans lesquelles ils sont impliqués et que ces dépenses ont été validées par les services contrôleurs.

ARTICLE 4 – RESPONSABILITES ET OBLIGATIONS DES PARTENAIRES DU PROJET

4-1 : Tous les partenaires de la présente convention, y compris le Chef de file, s'engagent pour leur participation respective dans la réalisation du projet commun visé à l'article 1 de la présente convention, à :

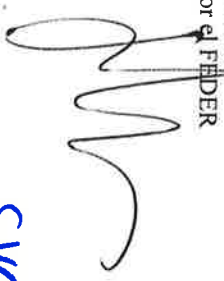
- tenir une comptabilité séparée de leurs dépenses et de leurs Cofinancements Publics Nationaux (CPN);
- s'informer mutuellement des modifications et/ou retards de réalisation des actions du projet ;

- Garantizar a la Autoridad de Gestión el mantenimiento de una contabilidad separada para el conjunto de la operación cofinanciada por el programa y someterse a cualquier control documental y sobre el terreno efectuado por cualquier instancia delegada por la Autoridad de Gestión, la Autoridad de certificación, la Comisión Europea o las Autoridades Nacionales;
- Comprobar que los gastos presentados, en base a los modelos predispuestos por el programa, por los socios que participan en la operación, han sido pagados, con el fin de poner en marcha las acciones del proyecto en las cuales están implicados, y que esos gastos han sido validados por los servicios de control.

ARTICULO 4 – RESPONSABILIDADES Y OBLIGACIONES DE LOS SOCIOS DEL PROYECTO

4-1: Todos los socios del presente convenio, incluido el jefe de fila, se comprometen en su respectiva participación en la realización del proyecto común descrito en el artículo 1 del presente convenio, a:

- Llevar una contabilidad por separado de sus gastos y de su Cofinanciación Pública.
- Informarse mutuamente de las modificaciones y/o retrasos en la

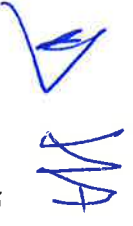

 SVO 

 PM 

- assurer la publicité de la participation européenne selon les dispositions établies par l'annexe XII paragraphe 2.2 du Règlement Communautaire CE 1303/2013 en vigueur (panneaux, information des publics concernés, ...) et les dispositions nationales spécifiques; respecter les politiques communautaires (qui lui sont opposables), et notamment les règles de : - o concurrence et de passation des marchés publics, - o protection de l'environnement, - o l'égalité des chances entre femmes et hommes. - transmettre aux services contrôleurs chargés de la validation des dépenses du projet toutes les pièces justificatives des partenaires nécessaires aux versements de la subvention FEDER (factures acquittées et/ou pièces de valeur probantes équivalentes, certificats administratifs, données relatives aux indicateurs physiques de réalisation, de résultat et d'impact ...); - assumer leur responsabilité en cas d'irrégularité des dépenses déclarées. 4-2 : Afin de faciliter les obligations du Chef de file vis-à-vis de l'Autorité de Gestion, dans le cadre de leurs droits et obligations vis-à-vis du Chef de file du projet, les partenaires non-chefs de file acceptent la coordination technique, administrative et financière du Chef de file et s'engagent à l'informer régulièrement de l'avancement de leur participation au projet visé à l'article 1.	realización de las acciones del proyecto. - Asegurar la publicidad de la participación europea según las disposiciones establecidas por el anexo XII apartado 2.2 del Reglamento comunitario CE 1303/2013 en vigor (paneles, información del público en cuestión,...) y las disposiciones nacionales específicas; - Respetar las políticas comunitarias (que le vinculan), y especialmente las reglas de : - o competencia y contratación, - o protección del medio ambiente, - o igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres. - Remitir a los servicios de control encargados de la validación de los gastos del proyecto todos los justificantes necesarios para los pagos de la subvención FEDER (facturas pagadas y/o justificantes de igual valor probatorio, certificados administrativos, datos relativos a los indicadores físicos de realización, de resultado y de impacto...) - Asumir sus responsabilidades en caso de irregularidades de los gastos declarados.. 4-2: Con el fin de facilitar las obligaciones del jefe de fila hacia la Autoridad de Gestión, en el marco de sus derechos y obligaciones hacia el jefe de fila del proyecto, el (los) socio(s) que no es (son) jefe de fila acepta(n) la coordinación técnica, administrativa y financiera del jefe de fila y se compromete(n) a informarle regularmente del avance de su(s) participación en el proyecto referenciado en el artículo 1.
--	--

D.2. Convention Transfrontalière de Partenariat – D.2. Convenio Transfronterizo de Partenariado.

Le POCTEFA 2014-2020 est financé par le FEDER – El POCTEFA 2014-2020 está financiado por el FEDER
Version publiée le 10/09/2015 – Versión publicada el 10/09/2015


SVO AA

P.M. I.A.K.

Ils s'engagent notamment à : 1. Fournir dans les plus brefs délais les réponses aux demandes d'information ainsi que les documents complémentaires nécessaires à l'instruction du projet ; 2. Communiquer leur accord quant aux décisions et éventuelles modifications que pourraient adopter le Comité de Programmation et qui leur seraient communiquées par le Chef de file ; 3. Réaliser les activités qui leur incombent selon les modalités et les délais prévus par le formulaire de candidature annexé, en cas de programmation du projet ; 4. transmettre au Chef de file un état d'avancement physique, administratif et financier périodique; 5. Informer le Chef de file des déclarations de dépenses en vue des demandes d'acompte et de solde de la subvention communautaire ; 6. transmettre au Chef de file les documents afférents à l'exécution des actions du projet relevant de leur responsabilité afin d'élaborer les rapports d'activités ; 7. mettre à disposition les pièces nécessaires aux contrôles et aux certifications de dépenses. A cette fin, ils s'engagent à conserver et à tenir disponible au cours des 3 années suivant le paiement du solde de la subvention l'ensemble des justificatifs relatifs aux dépenses du projet.	Se compromette(n) spécialement a: 1. Dar respuesta en el más breve plazo a las solicitudes de información, así como suministrar los documentos complementarios necesarios a la instrucción del proyecto; 2. Comunicar su acuerdo en cuanto a las decisiones y eventuales modificaciones que podría adoptar el Comité de Programación, y que le serían comunicadas por el Jefe de fila; 3. Realizar las actividades que le incumben según las modalidades y los plazos previstos en el formulario de candidatura anexo, en caso de programación del proyecto, 4. Remitir al Jefe de fila un estado del avance físico, administrativo y financiero periódico; 5. informar al Jefe de fila sobre las declaraciones de gastos debidamente firmadas, en vista de las solicitudes de pago a cuenta y de saldo de la subvención comunitaria; 6. Remitir al Jefe de fila la documentación correspondiente a la ejecución de acciones del proyecto, en el marco de su responsabilidad para elaborar los informes de actividades; 7. Dar a conocer la documentación necesaria en los controles y en las certificaciones de gastos. Con este fin, se comprometen a conservar y a tener a disposición durante los 3 años siguientes, al pago del saldo de la subvención el conjunto de los justificantes relativos a los gastos del proyecto.
---	--

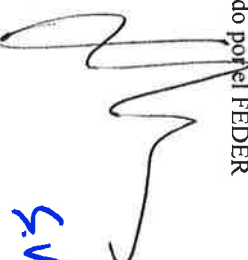
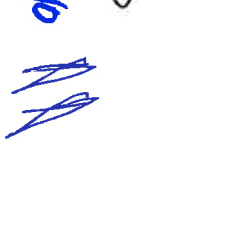
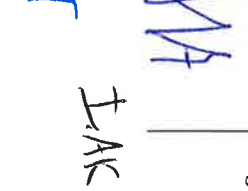
FAK

SVO

NA

P.M

A l'appui de leurs demandes de paiement FEDER, ils lui fournissent: - un compte-rendu d'exécution d'une part, et un état récapitulatif détaillé des travaux et dépenses réalisés d'autre part, accompagnés des pièces justificatives et factures acquittées et/ou des pièces comptables permettant de vérifier les paiements effectifs réalisés ; - un état récapitulatif certifié exact par les responsables administratifs et financiers de la structure, attestant de la perception des cofinancements publics prévus au plan de financement.	En apoyo a sus solicitudes de pago FEDER, le suministra(n): - Un informe de ejecución por una parte, y un estado detallado recapitulativo de los trabajos y gastos realizados por otra, acompañado de los justificantes y de las facturas y/o documentos contables de igual valor probatorio que permitan verificar el pago efectivamente realizado. - Un recapitulativo certificado <i>exacto</i> por los responsables administrativo y financiero de la estructura, que de fe de la percepción de la cofinanciación pública prevista en el plan de financiación.
ARTICLE 5 – PRESENTATION DU PROJET – ACTIONS A FINANCER - FINANCEMENT Le projet prévoit une durée de réalisation de 36 mois. La date prévisionnelle de démarrage est fixée au 2/05/2016. La date prévisionnelle d'achèvement du projet est fixée au 2/05/2019. Les partenaires s'engagent à réaliser et à financer les actions décrites dans le formulaire de candidature, conformément au plan de financement signé annexé à la présente convention.	ARTICULO 5 – PRESENTACION DEL PROYECTO – ACCIONES A FINANCIAR - FINANCIACION El proyecto prevé una duración de ejecución de 36 meses siendo la fecha prevista de arranque el 2/05/2016, y la fecha prevista de conclusión el 2/05/2019. Los socios se comprometen a realizar y financiar las acciones descritas en el formulario de candidatura, de conformidad con el plan de financiación firmado, anexo al presente convenio. Con el fin de permitir la programación del proyecto, las decisiones de

S.V.B. M.A. P.M. I.A.K.

Afin de permettre la programmation du projet, les décisions d'attributions des cofinancements sollicités devront être obtenues au plus tard lors de la présentation du projet au Comité de Programmation du Programme INTERREG V A Espagne/France/Andorre (POCTEFA) 2014-2020.

➤ L'ensemble des cofinancements publics sollicités, voire déjà obtenus, pour la mise en œuvre du projet devront être clairement identifiés en tant que cofinancement octroyé au projet mentionné à l'article 1 de la présente convention.

➤ Si le cofinancement public fait l'objet d'une décision d'octroi antérieure au dépôt du projet au présent Programme communautaire, une lettre de valorisation de la subvention devra être obtenue du co-financeur ; celle-ci devra spécifier son accord pour que le financement soit utilisé en tant que cofinancement public dans le plan de financement du partenaire concerné. Le partenaire devra dans ce cas également justifier que la subvention valorisée ne fait l'objet d'aucune autre demande de subvention auprès d'un autre programme de subvention communautaire.

COFINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

La subvention communautaire est calculée par rapport au coût total du projet.

Conformément au plan de financement prévisionnel annexé, le Chef de

atribuciones de cofinanciación solicitadas deberán obtenerse, como muy tarde, en el momento de la presentación del proyecto al Comité de Programación del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) 2014-2020.

➤ El conjunto de las cofinanciaciones públicas solicitadas, en su caso ya obtenidas, para la puesta en marcha del proyecto deberán estar claramente identificadas como cofinanciación otorgada al proyecto citado en el artículo 1 del presente convenio.

➤ En el caso en que la cofinanciación pública sea objeto de una decisión de atribución anterior al depósito del proyecto al presente programa comunitario, deberá obtenerse una declaración de imputación de la subvención por parte de la administración pública; esta deberá de expresar su acuerdo para que la financiación sea utilizada como cofinanciación pública en el plan de financiación del socio en cuestión. El socio deberá también, en este caso, justificar que la subvención valorizada no es objeto de ninguna otra solicitud de subvención dirigida a otro programa de subvención comunitaria.

COFINANCIACION COMUNITARIA

La subvención comunitaria se calcula en base al coste total del proyecto.

De conformidad con el plan de financiación provisional en anexo, el jefe de fila solicita en nombre de todos los socios la subvención


S.V. NA
P.M.
IAK

file sollicite au nom de tous les partenaires la subvention communautaire. La remontée des dépenses auprès des services chargés du contrôle et de la validation des dépenses devra s'effectuer en continu et à minima 1 fois par an. ARTICLE 6 – MODIFICATIONS, REVERSEMENT ET RESILIATION : 6.1 Toute modification de la présente convention fera l'objet d'un avenant qui devra être soumis à l'approbation des instances de pilotage du projet. Chaque bénéficiaire participant à l'opération assume la responsabilité en cas d'irrégularités des dépenses qu'il a déclarées. Par conséquent : 6.2 : En cas de non-respect par un (des) partenaire(s) des clauses de la présente convention et en particulier, de la non-exécution totale ou partielle de la part du projet lui (leur) incombant, de la modification du plan de financement ou du programme des travaux sans autorisation préalable, de l'utilisation des fonds non conforme à l'objet de la présente convention ou du refus de se soumettre aux contrôles ; le Chef de file exigera le reversement partiel ou total des sommes FEDER	comunitaria. La recepción de los gastos en los servicios encargados del control y validación de los gastos se hará de manera continua y como mínimo 1 veces al año. ARTICULO 6 – MODIFICACIONES, REINTEGRO Y RESCISION 6.1 Cualquier modificación del presente acuerdo será objeto de un apéndice que se someterá a los órganos de coordinación del proyecto. Cada beneficiario participante en la operación asumirá la responsabilidad en caso de cualquier irregularidad en el gasto que haya declarado. Por lo tanto: 6.2: En caso de incumplimiento por uno(s) socio(s) de las cláusulas del presente convenio y en particular, de la no ejecución total o parcial de la parte del proyecto que le(s) incumbe, de la modificación del plan de financiación o del programa de los trabajos sin autorización previa, de la utilización de fondos no conforme al objeto del presente convenio o de la negativa a someterse a los controles; el Jefe de fila deberá exigir el reintegro parcial o total de los importes FEDER pagados a su(s) socio(s).
--	---


 SVB AA

 P.M.
 IAK

versées à son (ses) partenaire(s).

6-3 : Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le(s) partenaire(s) concerné(s) s'engage(nt) à procéder au reversement des fonds FEDER indûment perçus dans les plus brefs délais et, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la réception de l'ordre de reversement transmis au Chef de file par l'Autorité de Gestion.

ARTICLE 7 – DUREE

La présente convention entrera en vigueur à partir du 2/05/2016 et prendra fin à la date d'échéance qui sera fixée par la convention de financement du FEDER.

Les partenaires demeureront soumis aux dispositions et obligations qui en découlent.

ARTICLE 8.- PUBLICITÉ ET COMMUNICATION

8.1 Le premier bénéficiaire et les autres bénéficiaires s'engagent à mettre en œuvre conjointement les actions de communication établies dans le formulaire de candidature (C.5 Action n°2) afin d'assurer une promotion adéquate du projet et des résultats obtenus auprès des destinataires et du public en général.

8.2 Les parties signataires s'engagent à ce que toutes les actions élaborées dans le cadre du projet mentionnent que l'opération réalisée a été sélectionnée dans le cadre du programme opérationnel

6-3: En los casos citados en los puntos 1 y 2 del presente artículo, el (los) socio(s) en cuestión se compromete(n) a proceder al reintegro de los fondos FEDER indebidamente percibidos en el más breve plazo y, como muy tarde en los 30 días que siguen el recibo de la orden reembolso remitida al Jefe de fila por la Autoridad de Gestión.

ARTICULO 7 – DURACION

El presente convenio entrará en vigor el 2/05/2016 y finalizará con la fecha del cierre del convenio de financiación del FEDER.

Los socios quedarán sometidos a las disposiciones y a las obligaciones que emanan de él.

ARTÍCULO 8.- PUBLICIDAD Y COMUNICACIÓN

8.1 El beneficiario principal así como los demás beneficiarios se comprometen a poner en marcha conjuntamente las acciones de comunicación establecidas en el formulario de candidatura (C.5. Acción número 2) con el objeto de asegurar una adecuada difusión del proyecto y de los resultados alcanzados cara a los potenciales beneficiarios y el público en general.

8.2 Las partes firmantes se comprometen a que cualquier acción elaborada en el marco del programa mencione que la operación realizada ha sido seleccionada en el marco del Programa POCTEFA cofinanciado por el FEDER conforme a lo establecido en las

D.2. Convention Transfrontalière de Partenariat – D.2. Convenio Transfronterizo de Partenariado.

Le POCTEFA 2014-2020 est financé par le FEDER – El POCTEFA 2014-2020 está financiado por el FEDER
Version publiée le 10/09/2015 – Versión publicada el 10/09/2015


S.V.B.  P.M.  I.A.K.

POCTEFA cofinancé par le FEDER conformément à l'annexe XII paragraphe 2.2 du Règlement communautaire CE 1303/2013 en vigueur. Cette publicité doit comporter obligatoirement le logotype du Programme et de l'Union Européenne.

8.3 Le logotype du Programme doit être utilisé conformément au « Manuel d'identité corporative ». Le logo de l'Union Européenne doit également figurer en respectant les normes graphiques définies dans l'annexe II du règlement (UE) n°821/2014. Cette documentation peut être obtenue auprès du Secrétariat Conjoint.

8.4 Le non respect de la réglementation en matière de publicité peut donner lieu à des corrections financières.

ARTICLE 9.- DIFFUSION ET CAPITALISATION DES RÉSULTATS

9.1 Les bénéficiaires s'engagent à diffuser une présentation des résultats de leur projet et de les transmettre aux Etats membres, à l'Autorité de Gestion et au Secrétariat Conjoint. Par ailleurs, ils s'engagent à transmettre une copie des outils de diffusion et de communication réalisés au Secrétariat Conjoint.

9.2 Le bénéficiaire principal et les autres bénéficiaires doivent prendre

disposiciones establecidas por el anexo XII apartado 2.2 del Reglamento comunitario CE 1303/2013 en vigor. También deberá llevar insertado obligatoriamente los logotipos del Programa y de la Unión Europea.

8.3 El logotipo del Programa deberá ser utilizado de acuerdo al "Manual de Identidad Corporativa". Asimismo, el logo de la Unión Europea debe respetar las normas gráficas establecidas en el Anexo II del Reglamento (UE) n° 821/2014. La documentación para el tratamiento de ambos logotipos podrá ser solicitada en todo momento a la Secretaría Conjointa.

8.4 El incumplimiento de la normativa en materia de información y comunicación puede dar lugar a correcciones financieras.

ARTICULO 9. DIFUSIÓN Y CAPITALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

9.1 Los beneficiarios se comprometen a difundir una presentación de los resultados de su proyecto y a transmitirlos a los Estados Miembros, a la Autoridad de Gestión y a la Secretaría Conjointa. Asimismo, se comprometen a remitir a la Secretaría Conjointa una copia de las herramientas de difusión y comunicación realizadas.

9.2 El beneficiario principal y los otros beneficiarios han de tener en


 CSO AA

 P.M.
 IAK

en compte que les résultats obtenus doivent pouvoir être accessibles pour le public en général et pour toutes les parties intéressées en particulier. De plus, les bénéficiaires s'engagent à jouer un rôle actif dans toute action de capitalisation diffusion ou valorisation des résultats obtenus dans le cadre du projet.

9.3 La diffusion des résultats doit par ailleurs mentionner que les opinions présentées n'engagent que la responsabilité du bénéficiaire et, par conséquent, elles ne représentent en aucun cas, l'opinion officielle des organes de gestion du programme.

9.4 Les bénéficiaires acceptent que les organes de gestion du programme soient autorisés à diffuser les informations relatives au projet dans le cadre des actions de diffusion et de capitalisation du programme en général (nom de l'entité et coordonnées du premier bénéficiaire, nom des entités des autres bénéficiaires, montant de l'aide octroyée, résultats et produits espérés/obtenus)

ARTICLE 10.- DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Tous les produits (matériels et intellectuels) réalisés dans le cadre du projet appartiennent dans leur intégralité aux bénéficiaires du projet. Les organes de gestion du programme se réservent le droit de les valoriser dans le cadre de la publicité et capitalisation du programme. Les droits de propriété intellectuelle et industrielle préexistants qui

cuenta que los resultados obtenidos deben poder ser accesibles para el público general y para todas las partes interesadas en particular. Además, se comprometen también a tener un papel activo en las acciones de capitalización, difusión y valorización los resultados obtenidos del proyecto.

9.3 La difusión de resultados debe mencionar que las opiniones reflejadas, comprometen únicamente al beneficiario y que, en consecuencia, no representan en ningún caso la opinión oficial de los órganos de gestión del Programa.

9.4 Los beneficiarios aceptan que los órganos de gestión del Programa estén autorizados a difundir la información relativa al proyecto en el marco de las acciones de difusión y de capitalización del Programa en general (nombre de la entidad y datos del beneficiario principal, nombre de las entidades de los otros beneficiarios, montante de ayuda FEDER concedida, resultados y productos esperados/obtenidos).

ARTÍCULO 10.- DERECHOS PROPIEDAD INTELECTUAL

Todos los productos (materiales o inmateriales) creados en el marco del proyecto pertenecen en su integridad a los beneficiarios del proyecto. Los órganos de gestión del Programa se reservan el derecho de destacarlos en el marco de la publicidad y capitalización del Programa. Los derechos de propiedad intelectual e industrial



S.VO AA

BB JA
PM IK

sont mis à la disposition du projet sont pleinement respectés.

preexistentes puestos a disposición del proyecto han de ser respetados plenamente.

ARTICLE 11 – LITIGES

La présente convention est régie par la législation de l'État où se trouve le Chef de File du projet.

ARTICULO 11 - LITIGIOS

El presente convenio se rige por la legislación del Estado donde se encuentra el Jefe de fila del proyecto.

ARTICLE 12 – ÉQUIVALENCE LINGUISTIQUE

Les versions françaises et espagnoles de la présente convention font également foi.

ARTICULO 12 – EQUIVALENCIA LINGÜÍSTICA

Las versiones españolas y francesas del presente convenio también dan fe.

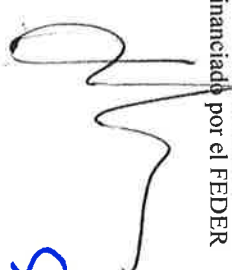
ARTICLE 13 – ENGAGEMENT DU PARTENARIAT

Le Premier Bénéficiaire et l'ensemble des partenaires du projet:

ARTICULO 13 – COMPROMISO DEL PARTENARIADO

El jefe de fila y el conjunto de socios del proyecto

- Sollicitent auprès de la Communauté de Travail des Pyrénées (CTP), Autorité de Gestion du Programme INTERREG V A Espagne/France/Andorre (POCTEFA), la subvention européenne FEDER conformément au plan de financement en annexe.
 - Déclarent avoir sollicité les contreparties publiques prévues au plan de financement du projet (lettres de demandes en annexes).
 - Attestent, par la présente, n'avoir pas obtenu, pour les actions prévues dans le projet présenté, d'autres aides ou subventions de l'Union européenne, de l'Etat ou de toute autre collectivité ou structure publique que celles prévues par le plan de financement présenté.
 - S'engagent à respecter les obligations nationales et
- El jefe de fila y el conjunto de socios del proyecto
 - Solicitan a la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP), Autoridad de Gestión del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) la subvención europea FEDER conforme al plan de financiación en anexo.
 - Declaran haber solicitado las contrapartidas públicas previstas en el plan de financiación del proyecto (cartas de solicitud en anexo).
 - Declara, por la presente, no haber recibido, para las acciones previstas en el presente proyecto, otras ayudas o subvenciones de la Unión Europea, del Estado o de otra administración o entidad pública salvo las previstas en el plan de financiación presentado.


SVB
F. M.
LAK

- communautaires telles que prévues par les différentes réglementations en vigueur, notamment en matière de passation de marché publics, de recettes potentielles générées par le projet, de respect des règles en matière de concurrence.
- Certifient l'exactitude des renseignements et des documents joints en annexe.

Article 14 – ANNEXES
Plan de financement signé par les partenaires.

- Se compromettent à respecter les obligations nationales y communitaires tal y como están previstas en los diferentes reglamentos vigentes en particular, en temas de contratación pública, de potenciales ingresos generados por el proyecto, de respeto de las normas en materia de competencia.
- Certifican la exactitud de la información y de los documentos adjuntos en anexo.

ARTICULO 14 – ANEXOS
Plan de financiación firmado por los socios.



S.V.B

AA

P.M

AK



Fait à Urrugne, hecho en Urrugne,
en 6 exemplaires / 6 ejemplares,
le 2/11/2015/ el 2/11/2015

Pour / Por Agglomération Sud Pays Basque,

M. Peyuco DUHART,
Président,

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello



Pour / Por Agencia Vasca del Agua (Ura),

Director Général

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello



Pour / Por Gestión Ambiental de Navarra (Ganusa),

Sr. Pablo MUÑOZ TRIGO,
Representante légal,

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello

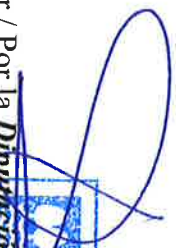
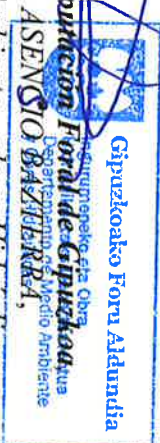


Pour / Por Servicios de txingudi - txingudiko zerbitzuak,

Sr. Jose Antonio SANTANA CLAVERO,
Presidente de la Junta General y del Consejo de Administración,

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello



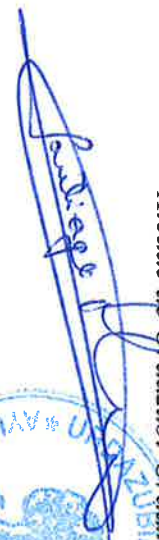


Pour / Por la **Diputación Foral de Gipuzkoa**,
Sr. José Ignacio ASENSIO BAZTERREA,
Diputado de medio Ambiente y obras Hidráulicas

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello

Pour / Por la **Diputación Foral de Gipuzkoa**,
Sra. Ainhoa AIZPURU MURUA,

Diputada de Promoción Económica, Desarrollo Rural y Equilibrio Territorial

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello

Pour / Por el **Ayuntamiento de Urdazubi-Urdax**,
Sr. Santiago VILLARES OTHEGUY,
Alcade de Urdazubi-Urdax

« Lu et approuvé » / « Conforme »
Signature et cachet / Firma y sello
